

金 匱 語 譯

(未經審定教材草稿)

中醫研究院中醫教材編輯委員會

1956年8月

232
2



金匱要略語譯

〔原序〕張仲景爲“傷寒雜病論”合十六卷，今世但傳“傷寒論”十卷，雜病未見其書，或於諸家方中載其一二矣。翰林學士王洙在館閣日，於蠹簡中得仲景“金匱玉函要略方”三卷：上則辯傷寒；中則論雜病；下則載其方，並療婦人，乃錄而傳之士流，才數家耳。嘗以對方證對者，施之於人，其效若神，然而或有證而無方，或有方而無證，救疾治病其有未備。國家詔儒臣校正醫書，臣奇先校定“傷寒論”，次校定“金匱玉函經”，今又校成此書，仍以逐方次於證候之下，使倉卒之際，便於檢用也，又採散在諸家之方，附於逐篇之末，以廣其法，以其傷寒文多節略，故斷自雜病以下，終於飲食禁忌，凡二十五篇，除重複合二百六十二方，勒成上中下三卷，依舊名曰“金匱方論”，臣奇嘗讀魏志華佗傳云，出書一卷曰，〔此書可以活人〕，每觀華佗凡所療病，多尙奇怪，不合聖人之經，臣奇謂活人者，必仲景之書也。大哉炎農聖法，屬我盛旦，恭惟主上不承大統，撫育元元，願行方書，拯濟疾苦，使和氣盈溢，而萬物莫不盡和矣，太子右贊善大夫臣高保衡，尙書都官員外郎臣孫奇，尙書司封郎中充祕閣校理臣林億等傳上。

〔註釋〕〔翰林學士〕：官名，宋朝內廷供奉的官，掌秘書著作。〔館閣〕：卽翰林的別名。〔蠹簡〕：蠹音妒，蠹簡指已被蟲蛀蝕的竹簡（古代沒有紙，載文於竹製的長片上，後世通稱書籍爲簡）。〔魏志〕：爲三國時志書之一。〔華佗〕：東漢時人，別號元化，精方藥，又長外科，爲曹操所害。〔出書一卷〕：曹操要殺華佗，臨死出一書與獄吏說：〔此可以活人〕，吏畏法，不敢受，陀索火燒了。〔炎農〕：指神農說。〔盛旦〕：指極盛時期。〔元元〕：指人民言。〔方書〕：卽醫書。

〔語譯〕張仲景著的〔傷寒雜病論〕一共是十六卷，現在流傳的祇有〔傷寒論〕十卷，〔雜病〕是沒有看見過，有時在各家的醫書裡發現轉載仲景治雜病的幾個方子。

宋朝翰林學士王洙於翰林院工作時候，在蟲蛀的書簡裡得到仲景〔金匱玉函要略方〕三卷：上卷辯傷寒；中卷論雜病；下卷記載方劑和治療婦女疾

病的方法，這樣才抄錄出來流傳給學者，那時也只幾個人見到罷了。他們根據這個方證相對的來治病，療效顯著，但這書裡有的只載病證而沒有方子，有的是有方子而又沒有病證；拿它治病救人，還是不夠齊全。

國家現在召集有學問的臣子來校正醫書，臣子孫奇先校定了〔傷寒論〕，再校定了〔金匱玉函經〕，現在又校定了這本書——〔金匱要略方論〕，仍舊將各方子放在症候的下面，使倉卒發生疾病的時候，很方便檢查應用，並且又採集了散在各家書裡方子，附入每篇的後面，以推廣治療的方法，因為原書的傷寒文字很多簡略，所以只取雜病以下到飲食禁忌為止，共得二十五篇，除了重複的以外，共計有二百六十二個方子，刻成上、中、下三卷，照舊叫作〔金匱方論〕。臣子孫奇曾經讀魏志華佗傳上說：「拿出一卷書說：『這是一部可以活人的書』」，往常我看見過華佗治病的記載，多用奇怪方法，不是古聖治病的規律，臣子孫奇認為他所說活人書，必定是指仲景的書。

偉大的神農，創造了寶貴治病的方法，流傳到我朝盛時，恭逢皇上繼承國家統治，關懷人民，刊印醫書，來救濟患者痛苦，使和諧的氣氛充滿宇宙，並且使自然界的萬物也統統得到和諧了。太子右贊善大夫臣子高保衡，尚書都官外郎臣子孫奇，尚書司封郎中充秘閣校理臣子林億等傳達奉上。

目 錄

金匱要略語譯.....	1
臟腑經絡先後病脉證第一.....	1
瘧濕喝病脉證第二.....	9
百合狐惑陰陽毒病證治第三.....	18
瘧病脉證並治第四.....	25
中風歷節病脉證並治第五.....	29
血痹虛勞病脉證並治第六.....	36
肺痿肺癰欬嗽上氣病脉證治第七.....	44
奔豚氣病脉證治第八.....	53
胸痹心痛短氣病脉症治第九.....	56
腹滿寒疝宿食病脉證治第十.....	61
五臟風寒積聚病脉證並治第十一.....	70
痰飲咳嗽病脉證並治第十二.....	76
消渴小便利淋病脉證並治第十三.....	87
水氣病脉證並治第十四.....	91
黃疸病脉證並治第十五.....	102
驚悸吐衄下血胸滿瘀血病脉證並治第十六.....	108
嘔吐噦下利病脉證治第十七.....	112
瘡癰腸癰浸淫病脉證並治第十八.....	123
跌蹶手指臂腫轉筋陰狐疝蠅蟲病脉證治第十九.....	127
婦人妊娠病脉證並治第二十.....	130
婦人產後病脉證治第二十一.....	136
婦人雜病脉證並治第二十二.....	142
雜方第二十三.....	151
禽獸蟲禁忌並治第二十四.....	157
果實菜穀禁忌並治第二十五.....	166

臟腑經絡先後病脉證第一

論十三首 脉證二條

本篇內容是：關於臟腑，經絡先後患病的脉象和證狀的概論，具有綱領意義。

各篇篇名下都標有論若干首，脉證若干條，或方若干首等，這些統計數字，與各篇內容並不完全符合。

〔原文〕問曰：「上工治未病，何也？」師曰：「夫治未病者，見肝之病，知肝傳脾，當先實脾，四季脾王不受邪，即勿補之。中工不曉相傳，見肝之病，不解實脾，惟治肝也。夫肝之病，補用酸，助用焦苦，益用甘味之藥調之。酸入肝，焦苦入心，甘入脾，脾能傷腎，腎氣微弱，則水不行，水不行，則心火氣盛，則傷肺，肺被傷，則金氣不行，金氣不行，則肝氣盛，則肝自愈，此治肝補脾之要妙也。肝虛則用此法，實則不在用之。經曰：『虛虛實實，補不足，損有餘。』」是其義也。餘藏準此。

〔註釋〕「上工、中工」：工指醫生，古人從醫療技術上把治病效果能愈十分之九的為上工，十分之七為中工，十分之六為下工。「治未病」：古代所說治未病，是預防的意思，但也應用在治療上面，這裡是指先治未病的藏府，以防止邪病的傳變，不是指一般的預防。「實脾」：即補脾的意思。「四季脾王」：王同旺，是旺盛的意思，四季末期各十八天是脾旺的時候。「酸入肝」：五味與五藏的配合，酸味走肝，苦味走心，甘味走脾，辛味走肺，鹹味走腎。「脾能傷腎」：傷作制字看，指五行相剋。五行相剋的規律是：木剋土、土剋水、水剋火、火剋金、金剋木。五行代表五臟是：金為肺、木為肝、水為腎、火為心、土為脾。「經曰」：這裡的經，是指引用難經的經文。

〔語譯〕問：「『上工治未病』這句話是怎樣講的？」答：「治未病的意義，舉一個例子來說，遇見肝病，知道肝必傳脾，就應該先補脾，但如果在四季末期脾旺時候，脾不會受到肝的侵襲，那就不必先用補脾的方法。一般醫生不了解這種相傳的道理，遇見肝病，也不了解當先補脾的方法，片面地只顧治肝。必須明白，治肝實和治肝虛是不一樣的，治肝虛病，要用酸味

藥來補已病的肝，加上焦苦味藥來幫助不病的心，還要用甘味藥來調和其脾，因為酸味走肝，焦苦味走心，甘味走脾，脾強了能制腎，腎功能受到削弱，腎水就不充分，水火失去平衡，造成心火旺盛，肺受心火所傷，肺氣的肅降作用也就減低，那末，肝氣不受肺金剋制而逐漸得到充實，肝病也就自會好了，這是用補脾來治肝的一個重要法則。但是這個方法只能用在肝虛病，肝實病就不宜應用。難經上說：“虛症用瀉藥，是更虛其虛，實症用補藥，是更實其實，只有不足的症用補法，有餘的症用瀉法，最為愜當。”就是這個意思。其他臟腑的治法，都可依照這個例子。]

〔按語〕 本節指出了虛症和實症的兩種不同的治法，也說明了治病應該全面照顧的。

〔原文〕 夫人稟五常，因風氣而生長，風氣雖能生萬物，亦能害萬物；如水能浮舟，亦能覆舟，若五藏元貞通暢，人即安和，客氣邪風，中人多死，千般疾難，不越三條：一者、經絡受邪，入臟腑為內所因也；二者、四肢九竅，血脉相傳，壅塞不通，為外皮膚所中也；三者、房室金刃蟲獸所傷，以此詳之，病由都盡。若人能養慎，不令邪風，干忤經絡，適中經絡，未流傳臟腑，即醫治之，四肢纔覺重滯，即導引吐納，鍼灸膏摩，勿令九竅閉塞。更能無犯王法，禽獸災傷，房室勿令竭乏，服食節其冷熱苦酸辛甘，不遺形體有衰，病則無由入其腠理。腠者、是三焦通會元真之處，為血氣所注；理者，是皮膚臟腑之文理也。

〔註釋〕 〔五常〕：即五行，莊子天運云：「天有六極五常」，成玄英疏：「五常謂五行，金木水火土」。〔風氣〕：是包括寒暑燥濕火，不僅是指風。〔元真〕：即指正氣。〔客氣邪風〕：指不正正常的氣候所產生的風邪等。〔疾難〕：疾音疹，難讀去聲，此處都作病苦解。〔經絡、臟腑〕：經絡包括現代醫學所說的神經和血管等，臟指五臟即心、肝、脾、肺、腎。腑指六腑即膽、胃、大腸、小腸、三焦，膀胱。〔九竅〕：包括上七竅即眼、耳、鼻、口和下二竅即前後陰。〔房室、金刃〕：房室指性交，金刃指刀劍。〔導引〕：是古代的一種柔軟運動，相當於現代的運動療法。〔吐納〕：是古代調呼吸的一種養生方法。〔針灸〕：是古代用針刺或艾灸治病方法。〔膏摩〕：是用藥膏在外摩擦來治病的方法。〔三焦〕：是六腑之一，有多種解說，這裡是指血液體液流通的道路。

〔語譯〕 人的生活是和四季氣候息息相關的，氣候能夠幫助萬物的生

長，也可以傷害萬物；譬如水能行船，也可淹船，同是這個道理，倘然五臟的正氣通暢，人就沒有病，否則不正常的風邪，傷害人體可以造成死亡，疾病的種類雖是很多，但總不出三類：第一、是經絡受邪，傳到臟腑，因而引起內部疾病；第二、是四肢九竅與血脉互相傳變，發生障礙，這是外部皮膚所引起的疾病；第三、是性慾過度，創傷和禽獸咬傷所引起的疾病，從這樣去推求，一切疾病來由都可詳盡，如果人能內養正氣，外慎風邪，不使風犯經絡，那就可以不病，偶爾經絡中邪，乘它沒有深入臟腑，及時醫療，感覺四時重着時，可用導引和吐納，或用針灸和膏摩的治療法，不使九竅閉塞不通。更能遵守國法和避免禽獸的災害，性慾不要耗精過度，衣食最要冷熱適宜，五味也要恰合需要，不可使身體遺留衰弱的現象，照這樣去做，疾病就沒有機會進入腠理，腠理分開來講：腠是三焦與正氣相會地方，又是血氣灌溉區域；理是皮膚與臟腑中間一條一條的紋理。

〔按語〕 本節指出了對疾病的分類方法，並敘述了衛生和預防思想。

〔原文〕 問曰：「病人有氣色見於面部，願聞其說？」師曰：「鼻頭色青，腹中痛，苦冷者死；鼻頭色微黑者，有水氣；色黃者，胸上有寒；色白者，亡血也；設微赤非時者死。其目正圓者瘥，不治。又色青爲痛，色黑爲勞，色赤爲風，色黃者便難，色鮮明者爲留飲。」

〔註釋〕 氣色：五臟六腑的精華藏於內爲氣；現於外爲色，色有五卽青黃赤白黑。〔水氣〕：病名，指腹內有蓄水。〔目正圓者瘥〕：目正圓卽目直視。瘥音翅，病名，卽瘥攣一類的病症。〔留飲〕：病名，是痰飲的一種，詳本書痰飲篇。

〔語譯〕 問：「有病的人面上氣色怎樣？」答：「拿望鼻作例子，鼻頭色青的，爲寒凝氣血主腹中痛，如再加怕冷的可能致死；如果鼻微黑，爲內有水氣；黃是胸中有寒邪，白爲失血；假使微赤顏色不見於春夏，反見於秋冬，卽爲不是應該見的時候，主死。再拿目來說：目直視的如發現於瘥病，是不治之症。又一般的面色，青是痛，黑爲勞傷，紅爲風熱，黃爲大便難，面色鮮明的爲留飲。」

〔原文〕 師曰：「病人語聲寂然喜驚呼者，骨節間病；語聲喑暗然不徹者，心膈間病；語聲啾啾然細而長者，頭中病。」

〔註釋〕 〔寂然〕：是安靜無聲的意思。〔喑暗然〕：喑音陰，形容聲音低

微。〔啾啾然〕：啾音秋，形容聲音細小。

〔語譯〕 師說：〔病人很安靜而突然驚呼的，是關節有病；如果聲音低微說話不透達的，是心膈有病；如果聲音細小而呻吟不斷的，是頭痛病。〕

〔按語〕 望聞問切，叫作四診，上節說望，本節說聞，都舉例說明了望色聞聲在診斷上重要性。

〔原文〕 師曰：〔息搖肩者，心中堅；息引胸中上氣者，咳；息張口短氣者，肺痿唾沫。〕

〔註釋〕 〔息〕：一呼一吸叫作息。〔肺痿〕：病名，肺葉焦枯，萎縮於內。

〔語譯〕 師說：〔病人呼吸時肩部搖動的，是胸中有邪阻塞；呼吸時引起胸中氣升的，是咳嗽的表現；呼吸時開口氣促的，是肺痿吐痰沫的形態。〕

〔原文〕 師曰：〔吸而微數，其病在中焦，實也，當下之則愈，虛者不治。在上焦者，其吸促，在下焦者，其吸遠，此皆難治。呼吸動搖振振者，不治。〕

〔註釋〕 〔吸遠〕：是呼吸時引動下腹部的困難情形。〔上焦、中焦、下焦〕：中焦指橫膈膜以下到肚臍以上部位、在中焦以上叫上焦，在中焦以下叫下焦。〔振振〕：是形容全身振動。

〔語譯〕 師說：〔病人呼吸比較急促，是中焦有阻碍的實症，當用攻下法，可以治愈，體虛者不治。病在上焦呼吸迫促，或病在下焦呼吸困難，都是難治的病，假使呼吸時全身動搖不止的，也是不治之症。〕

〔按語〕 本節指出望色聞聲之外，觀察呼吸來幫助診斷的方法。

〔原文〕 師曰：〔寸口脉動者，因其王時而動，假令肝王色青，四時各隨其色，肝色青而反色白，非其時色脉，皆當病。〕

〔註釋〕 〔寸口〕：指兩手撓動脉，包括寸關尺三部。〔四時各隨其色〕：指春青、夏赤、秋白、冬黑。

〔語譯〕 師說：〔正常人寸口脉的脉搏，跟着五藏所旺的季節而波動，例如肝旺的季節，其色爲青，其他季節應表現的顏色，也都與五臟旺時有關，春爲肝的旺時，其色應青，而反見白色，不是所旺季節應有的色脉，都是疾病的象徵。〕

〔原文〕問曰：「有未至而至，有至而不至，有至而不去，有至而太過，何謂也？」師曰：「冬至之後，甲子夜半，少陽起，少陽之時，陽始生，天得溫和。以未得甲子，天因溫和，此爲未至而至也；以得甲子，而天未溫和，爲至而不至也；以得甲子，而天大寒不解，此爲至而不去也；以得甲子，而天溫如盛夏五六月時，此爲至而太過也。」

〔註釋〕「未至而至」：前至字指時令到，後至字指那個時令的氣候到。「冬至」：是二十四個節氣之一，在古農曆十一月間。「甲子」：是古代用天干地支配合來紀年月日的方法，天干十個，地支十二個，互相配合，共六十個，甲子是第一個。「少陽」：這裡是古代用來代表時令的名稱。

〔語譯〕問：「有的說“未至而至，至而不至，至而不去，至而太過”，這是指什麼說的？」答：「冬至節以後第一個甲子日夜半少陽開始，少陽的時候，陽氣開始生長，氣候逐漸轉暖，是正常的規律。如果冬至後未到甲子日，氣候早已變暖，叫做未至而至；如果冬至後已到甲子日，氣候還未變暖，叫做至而不至；如果冬至後已到甲子日，氣候仍舊大寒沒有解除，叫做至而不去；如果冬至後已到甲子日，氣候變得像夏季五六月的那樣熱，叫做至而太過。」

〔按語〕本節指出氣候的正常與異常，作爲預測時病流行的參考。

〔原文〕師曰：「病人脉浮在前，其病在表，脉浮在後，其病在裏；腰痛背強不能行，必短氣而極也。」

〔語譯〕師說：「病人浮脉見於關前，就是寸浮，爲病在外表，浮脉見於關後，就是尺浮，爲病在裡；其症狀爲背強不能行動，並且感覺氣短得厲害。」

〔原文〕問曰：「經云：“厥陽獨行”，何謂也？」師曰：「此爲有陽無陰，故稱厥陽。」

〔語譯〕問：「古時醫經上說：“厥陽獨行”，這是怎樣解釋？」答：這是只有陽沒有陰，陽沒有陰去配合，因此陽氣獨行動，所以叫做厥陽。」

〔原文〕問曰：「寸脉沉大而滑，沉則爲實，滑則爲氣，實氣相搏，血氣入藏即死，入府即愈，此爲卒厥，何謂也？」師曰：「唇口青身冷，爲入藏即死；如身和汗自出，爲入府即愈。」

〔註釋〕 〔卒厥〕：病名，卒讀如猝，是忽然昏倒的暴死證。

〔語譯〕 問：「寸脉象沉大而滑，沉爲實，滑爲氣，實和氣相搏，血氣入藏就死，入府易愈，這叫卒厥，是怎樣解釋的？」答：「口唇呈現青色，皮膚和四肢不暖，這是入藏的表現，可以暴死；如果全身溫和有汗，這是入府的表現，很易治癒。」

〔按語〕 卒厥症狀，酷似嚴重的暈倒，忽然兩目昏花，自覺頭眩，上重下輕，倒地口不能言，身不能動，是氣與血上走頭部，腦神經調節失常，氣血能够自降就生，不還那就死了。

〔原文〕 問曰：「脉脫入藏即死，入府即愈，何謂也？」師曰：「非爲一病，百病皆然。譬如浸淫瘡，從口起流向四肢者可治；從四肢流來入口者不可治，病在外者可治；入裏者即死。」

〔註釋〕 〔脉脫〕：指脉乍伏不見，是邪氣阻遏正氣，血管一時不通的現象，這裡不是指氣血虛竭的真脫。

〔語譯〕 問：「脉脫入藏就死，入府能愈，這是怎樣講？」答：「這不僅是脉脫一個病，各類病都是一樣的。比如遍繞周身的浸淫瘡，從口發生蔓延到四肢的就可以治療；從四肢發生蔓延到口部的就難以治療，因爲病尚在外部故易治；如果病陷入裡，就易於死亡。」

〔原文〕 問曰：「陽病十八何謂也？」師曰：「頭痛、項、腰、脊、臂、腳掣痛。」問：「陰病十八何謂也？」師曰：「欬上氣、喘、噦、咽、腸鳴、脹滿、心痛拘急。」「五藏病各有十八，合爲九十病；人又有六微，微有十八病，合爲一百八病，五勞、七傷、六極、婦人三十六病，不在其中。清邪居上，濁邪居下，大邪中表，小邪中裏，榮飪之邪，從口入者，宿食也，五邪中人，各有法度，風中於前，寒中於暮，濕傷於下，霧傷於上，風令脉浮，寒令脉急，霧傷皮腠，濕流關節，食傷脾胃，極寒傷經，極熱傷絡。」

〔註釋〕 〔陽病〕：這裡是指外表的病症。〔陰病〕：是指內臟的病症。〔六微〕指六腑言。〔五勞〕：即志勞、思勞、心勞、憂勞、疲勞。〔七傷〕：即大飽傷脾，大怒氣逆傷肝、強力舉重坐濕地傷腎、形寒飲冷傷肺、憂愁思慮傷心，風雨寒暑傷形、大怒恐懼不節傷志。〔六極〕：即氣極、血極、筋極、骨極、肌極、精極。〔婦人三十六病〕：千金要方作十二癥、九痛、七害、五傷、三癰，共三十六種。〔榮飪〕：榮即穀字的異體，飪音託，餅類。

〔語譯〕 問：「陽病有十八種是什麼？」答：「即頭痛、項、腰、脊、臂、脚掣痛等。」問：「陰病有十八種是什麼？」答：「即欬上氣、喘、噦、咽、腸鳴腹滿、心痛拘急等。」五藏的病各有十八種，合計就為九十種病；人又有六府，府各有十八種病，合計為一百八種病。還有五勞，七傷，六極和婦女三十六種病，都不包括在內，清邪屬於天氣，所以傷害人於上部，濁邪屬於地氣，所以傷害人於下部，散漫的邪氣，淺中於表，集中的邪氣，深入於裡，飲食失節，從口而入，這是食積為病，上述清、濁、大、小、食五種邪傷人，都有一定的規律，所以風邪傷人多在清早，寒邪傷人多在夜晚，濕邪傷人偏於下部，霧露邪傷人偏於上身，風邪使人脉浮，寒邪使人脉急，霧邪傷於皮膚腠理，濕邪則流入關節，飲食失節傷人脾胃，還有嚴寒的氣候傷人的大經，酷熱的氣候傷人的小絡。」

〔原文〕 「病有急當救裏救表者，何謂也？」師曰：「病，醫下之，續得下利清穀不止，身體疼痛者，急當救裏；後身疼痛，清便自調者，急當救表也。」

〔註釋〕 「救裡、救表」：救就是治療，含有緊急措置的意思。

〔語譯〕 問：「有些病當先救裏，有些病當先救表，這是什麼意思？」答：「病在表，醫生誤用攻下法，造成完穀不化的下利，在這種情況下，雖有身體疼痛的表症，應當先治其裡，服藥後，大便已正常，身體疼痛表症仍在的，然後應用治表的方法。」

〔原文〕 「夫病痼疾，加以卒病，當先治其卒病，後乃治其痼疾也。」

〔註釋〕 「痼疾、卒病」、痼疾是久有的病，卒病是新感的病。

〔語譯〕 患有某種久病的病人，又得了一種病，應當先治後來的病，然後再治原有的久病。

〔按語〕 上節是表實加上裡虛，當先治裡虛，然後治表實，本節是久病加上新病，當先治新病，然後治久病，說明了同時患兩種病，治法各有先後步驟不同。

〔原文〕 師曰：「五臟病各有所得者愈；五臟病各有所惡，各隨其所不喜者為病。病者素不應食而反暴思之，必發熱也。」

〔註釋〕 「所得、所惡」：惡讀去聲，所得指適合需要的飲食，所惡指厭惡的

飲食。

〔語譯〕 五臟的病能得到適合需要的飲食，病就可愈；如果遇到所厭惡、所不喜的飲食，病就加重。假使病人突然想吃素來所不愛吃的食物，必定有發熱而引起的現象。

〔原文〕 夫諸病在臟，欲攻之，當隨其所得而攻之，如渴者與猪苓湯，餘皆倣此。

〔註釋〕 〔所得而攻之〕：這裡所得指有可攻的症，如停水等。〔猪苓湯〕：爲利水劑，藥味爲猪苓茯苓澤瀉滑石阿膠配合組成。

〔語譯〕 凡是病在內臟，要用攻法時，應該有可攻症才可攻：譬如水停於裡的口渴，就給猪苓湯，其餘都可照這個例子。

〔按語〕 上兩節說明飲食與藥物，必須適合病症。

瘧濕喝病脉證第二

論一首 脉證十二條 方十一首

本篇所說的是：瘧，濕和喝三種病，都由太陽病所引起，又是與濕有關係，所以合爲一篇。

〔原文〕 太陽病，發熱無汗，反惡寒者，名曰剛瘧。

〔註釋〕 〔反惡寒〕：瘧病是不惡寒的，今惡寒，所以說反。〔剛瘧〕：病名，症狀以項背強直無汗爲主。

〔語譯〕 病人具有太陽病的脉證，加上發熱沒有汗，反怕冷的，叫作剛瘧。

〔原文〕 太陽病，發熱汗出，而不惡寒，名曰柔瘧。

〔註釋〕 〔柔瘧〕：病名，症狀以項背強直有汗爲主。

〔語譯〕 病人具有太陽病的脉證，加上發熱出汗，又不怕冷的，叫作柔瘧。

〔原文〕 太陽病，發熱，脉沉而細者，名曰瘧，爲難治。

〔註釋〕 〔難治〕：邪在太陽表，脉應浮緩或浮緊，瘧病反見脉沉細的，是陽病陰脉，脉症不符，所以說難治。

〔語譯〕 病人具有太陽病的脉證，加上發熱，但脉見沉細，雖然叫作瘧病，確爲難治。

〔原文〕 太陽病，發汗太多，因致瘧。

〔語譯〕 病人具有太陽病的脉證，如果發汗太多，因此就可變成瘧病。

〔原文〕 夫風病，下之則瘧，復發汗，必拘急。

〔註釋〕 〔風病〕：指容易犯發熱，出汗和怕風的中風病的患者。

〔語譯〕 平素有風病的人，用攻下法，津液更傷，就會成瘧，如果再發其汗，必定演變爲四肢拘攣在一起。

〔原文〕 瘡家，雖身疼痛，不可發汗，汗出則瘧。

〔註釋〕 〔瘡家〕：是久患瘡瘍，流膿失血，津液虧損的人。

〔語譯〕 凡是久患瘡瘍的人，雖有身體疼痛的表證，也不可用發汗法，因為出了汗就會成瘰。

〔原文〕 病者，身熱足寒，頸項強急，惡寒，時頭熱，面赤目赤，獨頭動搖，卒口噤，背反張者，瘰病也，若發其汗者，寒濕相得，其表益虛，即惡寒甚，發其汗已，其脉如蛇。

〔註釋〕 〔卒口噤〕：卒音猝，突然意思，口噤是口閉不能說話。〔脉如蛇〕：指脉來堅勁，起伏屈曲，動作形態像蛇。

〔語譯〕 患病的人，身上發熱足部怕冷，頸項是轉動不靈活，並且怕冷，一陣陣的頭部發熱面紅眼也紅，頭會單獨自己搖動，突然不能張口，背向前挺，這就是瘰病的症狀，如果用發汗的方法，外因的寒和出汗所變的濕互相結合，客於肌表，表氣因出汗後就更虛，怕寒比從前更厲害，由於發汗的緣故，脉也轉變，形態像蛇。

〔原文〕 暴腹脹大者，為欲解，脉如故，反伏弦者瘰。

〔註釋〕 〔暴腹脹大〕：指腹裡濕有餘，瘰病見濕，為津液恢復的表現。〔脉如故〕：指脉必浮而不沉，緩而不弦。

〔語譯〕 患瘰病的人症狀上突然發現腹部脹大起來，是病要好轉，因為脉象仍舊，沒有發生轉變，如果脉反見伏弦，脉症參合，那就是瘰病未解。

〔原文〕 夫瘰脉，按之緊如弦，直上下行。

〔註釋〕 〔如〕：這裡如讀為而，古時與而字通用。〔上下〕：這裡上指脉的寸部下指脉的尺部言。

〔語譯〕 瘰病的脉，手指切時形是緊而弦，從寸到尺都為堅直。

〔原文〕 瘰病有灸瘡，難治。

〔註釋〕 〔灸瘡〕：指經過火灸發生的瘡，屬膿血久潰，津液暗傷。

〔語譯〕 患瘰病的人，身上發見有灸瘡，治法較難。

〔原文〕 太陽病，其證備，身體強几几然，脉反沉遲，此為瘰，桂枝湯主之。

〔註釋〕 〔其證備〕：包括頭項強病，發熱、出汗、怕風等證。〔脉反沉遲〕：這裡脉遲，非內有寒，屬津液不足。

〔語譯〕 太陽病的脉證齊全者，如果身體強直，脉不浮緩而反沉遲的，

這就是瘧病，治法用栝蘘桂枝湯爲主。

〔方劑〕 栝蘘桂枝湯

栝蘘根二兩 桂枝三兩 芍藥三兩 甘草二兩炙 生薑三兩 大棗十二枚擘

右六味，以水九升，煮取三升，分溫三服，取微汗，汗不出，食頃，啜熱粥發之。

〔方解〕 用栝蘘根以生津液，滋潤強直，取桂枝湯以解肌表，驅逐風邪。

〔原文〕 太陽病，無汗而小便反少，氣上衝胸，口噤不得語，欲作剛瘧，葛根湯主之。

〔註釋〕 〔小便反少〕：有汗小便應多，無汗小便應少，今無汗而小便少，是津液不足，尿的來源缺少。

〔語譯〕 病人具有太陽病的脈證，又沒有汗，小便也不多，有氣上衝胸的感，口閉不能講話，這是要發生剛瘧的先兆，治法用葛根湯爲主。

〔方劑〕 葛根湯

葛根四兩 麻黃三兩去節 桂枝二兩 芍藥二兩 甘草二兩炙 生薑三兩 大棗十二枚擘

右七味，咬咀，以水一斗，先煮麻黃葛根減二升，去滓，溫服一升，覆微似汗，不須啜粥，餘如桂枝湯法，將息及禁忌。

〔方解〕 這個湯的藥味，即桂枝湯加葛根和麻黃，取桂枝湯解肌，因背強加葛根，因無汗加麻黃。

〔原文〕 瘧爲病，胸滿，口噤，臥不着席，脚攣急，必齮齒，可與大承氣湯。

〔註釋〕 〔臥不着席〕：形容角弓反張很厲害的意思。〔齮齒〕：齮音械，屬牙齒切磋有聲。

〔語譯〕 瘧病發作，表現是胸間飽滿，口閉不開，睡下時身體不能接近到席的上面，脚拘攣很厲害，牙齒相磨有聲音，治法可給予大承氣湯攻下。

〔方劑〕 大承氣湯

大黃四兩酒洗 厚樸半斤 枳實五枚炙 芒硝三合

右四味，以水一升，先煮二物取五升，去滓，內大黃，煮取二升，去滓，內芒硝，更上火微一二沸，分溫再服，得下止服。

〔方解〕 瘧病用大承氣湯峻下劑，急下存津，指陽明有燥矢實症而言。

〔按語〕 篇中治瘧，祇有三方：柔瘧用栝蒌桂枝湯；剛瘧用葛根湯；燥矢內結的發瘧，可用大承氣湯，都是治標以救急，不是治本的主方，因為瘧病多屬津液暗傷，汗下禁用，經文早已指出。

〔原文〕 太陽病，關節疼痛而煩，脈沉而細者，此名濕痺，濕痺之候，小便不利，大便反快，但當利其小便。

〔註釋〕 〔濕痺〕 病名，為風寒濕三痺之一。

〔語譯〕 病人具有太陽病的脈證，又發生關節部位疼痛而煩悶，脈是沉細的，這個叫作濕痺，濕痺症狀是：小便不通利，大便比正常要爽快些，治法應該通利它的小便。

〔原文〕 濕家之為病，一身盡疼，發熱，身色如熏黃也。

〔註釋〕 〔濕家〕：指久患濕病者。

〔語譯〕 濕家的病狀是：全身都痛，並且發熱，身的黃色樣同煙熏。

〔原文〕 濕家其人但頭汗出，背強，欲得被覆向火，若下之早則噦，或胸滿，小便不利，舌上如胎者，以丹因有熱，胸上有寒，渴欲得飲而不能飲，則口燥煩也。

〔註釋〕 〔噦〕：音鬱，有聲無物為噦，即打呃。〔胎〕：同苔，指病人舌上所起的垢膩。〔丹田〕：這裡指臍下部位。〔胸上〕：指胸間心肺部位。

〔語譯〕 濕家的病但有頭上出汗，背部強直，還要蓋被或烤火，明為陽虛寒濕在表，如果反而早用下法，是更增加裡虛必會發生打呃，表寒內陷到上部就成胸滿，津液暗傷於下部就小便不利，舌上所以有苔的緣故，由於上焦的陽下陷轉變丹田有熱，同時外表的寒入裡轉變胸上有寒，下熱要求水救所以口渴想喝水，上寒不能消水所以又不能喝，誤下後津液大傷，所以口乾並且煩燥。

〔原文〕 濕家下之，額上汗出微喘，小便利者死，若下利不止者亦死。

〔語譯〕 濕家患病，誤用下法，陽氣從上跑所以額上出汗又微喘，陰氣從下脫所以小便自遺，陰陽脫離因此主死，假使是大便下利不止，也是同樣

的道理主死。

〔原文〕風濕相搏，一身盡疼痛，法當汗出而解，值天陰雨不止，醫云：「此可發汗」汗之病不愈者，何也？蓋發其汗，汗大出者，但風氣去，濕氣在，是故不愈也，若治風濕者，發其汗，但微微似欲出汗者，風濕俱去也。

〔語譯〕風濕互結的病，全身疼痛，治法應該微微出汗使風濕逐漸而解，這種病遇到陰天或下雨時間太長，也會使病增加厲害，醫生說：「這可以用發汗法」，出汗後病仍未愈，是什麼緣故？因為發汗沒有得法，汗雖然大出，是風邪已隨汗解，濕氣仍存在未去，如是病就未愈，凡治風濕病，發它的汗，是要微微的像有汗出，那末，風濕就可以逐步的排乾盡了。

〔原文〕濕家，病身疼發熱，面黃而喘，頭痛鼻塞而煩，其脈大，自能飲食，腹中和無病，病在頭中寒濕，故鼻塞，內藥鼻中則愈。

〔語譯〕濕家由感冒引起的病，身體疼痛並且發熱，面色發黃又有氣喘，頭部作痛，鼻塞不通和心煩不安，它的脈象是大，飲食正常，這是腸胃調和沒有病，病是在頭部受了寒濕，所以發生鼻塞不通，祇要將藥塞到鼻孔裡面就會漸愈。

〔原文〕濕家身煩疼，可與麻黃加朮湯，發其汗為宜，慎不可以火攻之。

〔語譯〕濕家身上煩疼，是寒濕在表，可給予麻黃加朮湯，發汗祛濕是相宜的，如果以火攻，要謹慎不可用。

〔方劑〕麻黃加朮湯

麻黃三兩 桂枝二兩 甘草一兩炙 杏仁七十枚 白朮四兩

右五味，以水九升，先煮麻黃減二升，去上沫，內諸藥，煮二升半，去滓，溫服八合，覆取微似汗。

〔方解〕這個方就是麻黃湯中再加白朮一味，以麻黃湯發汗去寒，另加白朮健脾去濕，寒濕同治，重在微汗。

〔原文〕病者一身盡疼，發熱，日晡所劇者，名風濕，此病傷於汗出當風，或久傷取冷所致也，可與麻黃杏仁薏苡甘草湯，

〔註釋〕「發熱日晡所劇」：濕家發熱，早晚不分輕重；風濕發熱，傍晚比較